

Catherine LAPORTE

Traductora autónoma ESPAÑOL < > FRANCÉS



Nacionalidad: Francesa

Fecha de nacimiento: 24/11/1975

Dirección: Calle Fontiveros, 19, 10º C, 18006 Granada, ESPAÑA

E-mail: catherinelaporte@yahoo.fr, catherinelaporte@gmail.com

Telf.: +34 958 37 16 95 (fijo) / +34 639 86 24 81 (móvil)

Perfil on-line: www.proz.com/profile/122689

FORMACIÓN ACADÉMICA

- 2005 ♦ **Curso sobre Interpretación y Comunicación en los Servicios Públicos** (120 horas), Universidad de Alcalá de Henares (España)
- 1993 ~ 1997 ♦ **Licenciatura en Traducción e Interpretación** – Idiomas: Español <> Francés, Inglés > Francés, Portugués > Francés (Université Catholique de l'Ouest, Angers, France). Título homologado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España.

EXPERIENCIA COMO TRADUCTORA

- Nov. 99 ~ Hasta la fecha ♦ **Traductora autónoma**
Áreas de especialización: Turismo, Derecho, Medicina materno-infantil.

Encargos más recientes (selección):

♦ Turismo: Traducción de rutas de senderismo y rutas en BTT por Asturias y Galicia; traducción esp>fr de dossiers de prensa, folletos, presentaciones y contenidos de la página Web del Patronato de Turismo de la Costa del Sol y de Turismo Andaluz para Jetpress Internacional SL, Marbella: , rutas, ocio, actividades deportivas, parques naturales y espacios protegidos, monumentos, establecimientos hoteleros y turísticos, gastronomía, congresos, etc.; traducciones turísticas para Ediciones M. Sánchez, Granada, como trabajadora de “La Maison de France”, Granada: “La Alhambra contada a los niños”, “La Mezquita de Córdoba contada a los niños”, “Los Reales Alcázares de Sevilla contados a los niños”, “La Alhambra y el Generalife” (esp>fr); traducción de DVDs turísticos y artísticos para Dolmen S.L. destinados a la Fundación El Legado Andaluz;

♦ Derecho: Traducción de numerosos contratos y documentos legales (sentencias, poderes, autos, providencias, resoluciones, etc) para EMV Traducciones (Málaga), Technicis SAS (Francia), DIXTRA (Francia), AETS (EE.UU); Colaboración con el traductor-interprete jurado Luis Márquez Villegas para la elaboración del libro “Formulario de traducciones juradas francés-español y español-francés” (Editorial C.S.V. Granada, ISBN: 84-95936-11-9)

♦ Medicina: Traducción al francés de varias guías de pediatría, atención a embarazadas y atención a inmigrantes en los servicios sociales para el Aula de Traducción de la Universidad de Alcalá de Henares y para distintos ayuntamientos de la Comunidad de Madrid y la provincia de Guadalajara (documentación, educación, nacionalidad, residencia, trabajo, etc); traducción de los cursos de “master de experto

en salud sexual y reproductiva” (reproducción, embarazo, parto, post-parto, menopausia, violencia de género etc.) para la Universidad Antonio Machado de Baeza (Jaén), 1ª, 2ª y 3ª edición.

Y muchos más....

OTRAS EXPERIENCIAS PROFESIONALES

Nov 99 ~ Hasta la fecha ♦ **Profesor de francés turístico a estudiantes de 1, 2º y 3º de carrera**, Escuela Superior de Turismo “Alhamar” de Granada.

Abr. 97 ~ Sept 2004 ♦ **Profesor de francés** para adultos y niños, todos los niveles, en “La Maison de France” (Granada).

CONOCIMIENTOS ADICIONALES

Idiomas

- ♦ **Francés:** Lengua materna
- ♦ **Español:** Bilingüe (más de 10 años de estudio, residente en Granada desde 1997)
- ♦ **Inglés:** Nivel medio
- ♦ **Portugués:** Nivel inicial

Ofimática

♦ Microsoft Office XP (Word, Excel, Power Point); Adobe Acrobat 8 Professional; **Herramientas TAO:** Transit 3.0

Habilidades personales

Excelente nivel de redacción y corrección de estilo, buena capacidad de organización, eficacia, versatilidad, trabajo meticuloso, puntualidad y respeto estricto de los plazos de entrega.
